

Porównanie tłumaczeń I Kronik 19:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy słudzy Hadadezera zobaczyli, że zostali pobici przez Izraela, zawarli z Dawidem pokój i służyli mu – i nie chciał już więcej Aram ratować synów Ammona.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy słudzy Hadadezera zobaczyli, że zostali pobici przez Izraela, zawarli z Dawidem pokój i przyjęli warunki służby. Więcej też nie chcieli wyruszać na ratunek Ammonitom.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy słudzy Hadadezera zobaczyli, że zostali pokonani przez Izraela, zawarli pokój z Dawidem i zostali jego poddanymi. Potem Syryjczycy już nie chcieli udzielić pomocy synom Ammona.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż gdy ujrzeli słudzy Hadarezerowi, iż byli porażeni od Izraela, uczynili pokój z Dawidem, i służyli mu. I nie chcieli napotem Syryjczycy dawać pomocy synom Ammonowym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A widząc słudzy Adarezer, iż byli od Izraela zwyciężeni, zbiegli do Dawida i służyli mu: i nie chciała więcej Syria dawać pomocy synom Ammon.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Poddani Hadadezera, widząc, że zostali pokonani przez Izraelitów, zawarli pokój z Dawidem i stali się jego poddanymi. Aramejczycy nie chcieli odtąd iść na pomoc Ammonitom.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy hołdownicy Hadadezera widzieli, że zostali pobici przez Izraela, zawarli z Dawidem pokój i poddali mu się; Aramejczycy zaś nie chcieli już nigdy wspomagać Ammonitów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy słudzy Hadadezera zobaczyli, że zostali pokonani przez Izraela, zawarli pokój z Dawidem i mu służyli, a Aramejczycy nie chcieli już więcej wspierać Ammonitów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Poddani Hadadezera, widząc, że zostali pokonani przez Izraelitów, zawarli pokój z Dawidem i zostali jego poddanymi. Odtąd Aramejczycy nie udzielali już więcej zbrojnego wsparcia Ammonitom.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Słudzy Hadadezera widząc, że zostali pobici przez Izraelitów, zawarli pokój z Dawidem i stali się jego poddanymi. Nie chcieli już później Aramejczycy udzielić pomocy Ammonitom.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І побачили раби Адраазара, що побіджені перед лицем Ізраїля і зробили завіт з Давидом і служили йому. І Сирієць більше не забажав помагати синам Аммона.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy słudzy Hadarezera ujrzeli, że zostali pobici przez Izraela, zawarli z Dawidem przymierze pokoju oraz mu służyli. Także Aramejczycy nie chcieli nadal udzielać pomocy synom Ammonu.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Gdy słudzy Hadadezera ujrzeli, że zostali pokonani

	dynamiczny	Świata	przez Izraela, niezwłocznie zawarli pokój z Dawidem i zaczęli mu służyć; i Syria nie chciała podejmować dalszych prób wybawienia synów Ammona.
--	------------	--------	--